

MODERN AND ANCIENT GREEK

Jerneja Kavčič
Department of Classics
University of Ljubljana

-
- ✖ It cannot be too much emphasized that Greek is one language, and not a series of distinct languages. If one wants to learn Greek, it does not really matter whether one begins with Homer, with Plato, with the New Testament, with the Romance of Digenis Akritas, or with Kazantzakis.

Browning (1969: 10).

- ✗ Συνδειπνήσαι δὲ τῷ Κίμωνί φησιν ὁ Ἰων παντάπασιν μειράκιον ἥκων εἰς Ἀθήνας ἐκ Χίου παρὰ Λαομέδοντι, καὶ τῶν σπονδῶν γενομένων παρακληθέντος ἄσαι καὶ ἄσαντος οὐκ ἀηδῶς, ἐπαινεῖν τοὺς παρόντας ὡς δεξιώτερον Θεμιστοκλέους. (Pl., Cim. 9.1)

- ✖ Συνδειπνήσαι δὲ τῷ Κίμωνί φησιν ὁ Ἱων παντάπασιν μειράκιον ἥκων εἰς Ἀθήνας ἐκ Χίου παρὰ Λαομέδοντι, καὶ τῶν σπονδῶν γενομένων παρακληθέντος ἄσαι καὶ ἄσαντος οὐκ ἀηδῶς, ἐπαινεῖν τοὺς παρόντας ὡς δεξιώτερον Θεμιστοκλέους. (Pl., Cim. 9.1)
- ✖ Οἶων λέει πως, ὅταν ἦταν πολύ νέος καὶ ἐφτασε από τη Χίο στην Αθήνα, δείπνησε μαζί με τον Κίμωνα στο σπίτι του Λαομέδοντα, κι αφού ἔγιναν σπονδές, παρακάλεσαν τον Κίμωνα να τραγουδήσει· εκείνος τραγούδησε πολύ καλά κι ὅσοι ἦταν εκεί τον επαίνεσαν σαν πιο ικανό από τον Θεμιστοκλῆ. [1]

✖ [1] Μετάφραση: Μεταφραστική Ομάδα Κάκτου, Εκδόσεις Κάκτος, Αθήνα 1993.

ἔχω

ἔχεις

ἔχει

ἔχομεν

ἔχετε

ἔχουσιν

έχω

έχεις

έχει

έχουμε

έχετε

έχουν

-
- ✖ “carry-overs”: “words in Modern Greek that by virtue of the accidents of history are virtually identical to their corresponding Ancient Greek forms and thus unchanged over millennia in both meaning and form (except for the realization of the accent), e.g: ánemos ‘wind’, énatos ‘ninth’, kalós ‘good’, kósmos ‘world’, metá ‘after’, mónos ‘alone’, nómisma ‘coin’, nómös ‘law’, ónoma ‘name’ among others.”

Joseph (2006)

-
- ✖ “One would be hard pressed to find similar cases [of carry-overs] between Old English and modern English, or between Latin and Romance languages, although these may rather isolated cases, caused by the incidental lack of linguistic change.” (Joseph, loc. cit)

νόμος	τέλος		
τρόπος	τάφος	άκούω	πρός
κακός	τέταρτος	ἄνεμος	άλλα
μένω	τολμάω	ἔχω	ἔνατος
μέλι	τότε	ἴσος	ούρανός
μόνος	τρέχω	κινῶ	Μοῦσα
ξένος	τρίτος	νοῦς	
πιστός	φίλος	ὄνομα	
νέος	μικρός	οὔτε	
πίνω	φιλία	πλοῦτος	
πλούσιος	φιλόσοφος	πρῶτος	
σκιά	φρόνιμος	πῶς	
σοφία	κατά	σῶμα	
σοφός	περί	φῶς	
κόσμος	χώρα	ὢφελῶ	
τόπος	νικάω		
πόλεμος	τέλος		
τέρας	κρέας		
στόμα	μέχρι		

-
- ἄνθρωπος, ἀριθμός, γράφω, μαθητής, θεός,
ἀδελφός, ἀδελφή, αἰσθάνομαι, ἔρχομαι,
ἀνάγκη, ἀρχή, γελάω, είρηνη, ἐργάζομαι, θέλω,
θάνατος, κίνδυνος, μέγεθος, νίκη, νομίζω, ὁδός,
ὄνομάζω, ὅτι, πείθω, πλῆθος, πολύς, φωνή,
ὥστε.

ELEFTHERIADES, MODERN GREEK WORD FORMATION, 1993, 7ss

- Ancient Greek words that “are inherited from Ancient or Medieval Greek” and “still retain their original form and meaning, but with an appropriate adjustment to the phonological system of Modern Greek,” e.g. ακούω, ἀνεμος, ἀνθρωπος, αριθμός, γράφω, μαθητής, ουρανός, θεός, μέλι, ύπνος, φως etc.

- ✖ The original Ancient Greek words are often retained in derivatives and compound words or are used in specialized vocabulary, e.g. words containing the παλαιο-, such as παλαιοπωλείο, παλαιογραφία, παμπάλαιος (the MG form is παλιός).

- ✖ Ancient Greek words that retained their original form, but changed their meaning, e.g. αστείος “funny” (AG “urban”), δουλεύω “work” (AG “be a slave”), δρόμος “road” (AG “race, running”), κράτος “state” (AG “strength”), τύραννος “tyrant” (AG “master”), σχολή “school” (“leisure”), ταχυδρόμος “postman” (AG “fast running”), πετεινός “rooster” (AG “winged”), γαμῶ, παιδεύω

- ✖ Ancient Greek words that changed their meaning and subsequently replaced other Ancient Greek words. An example is ἀλογο, which was originally the neuter form of the adjective ἄλογος “illogical”, and replaced the word ἵππος horse.

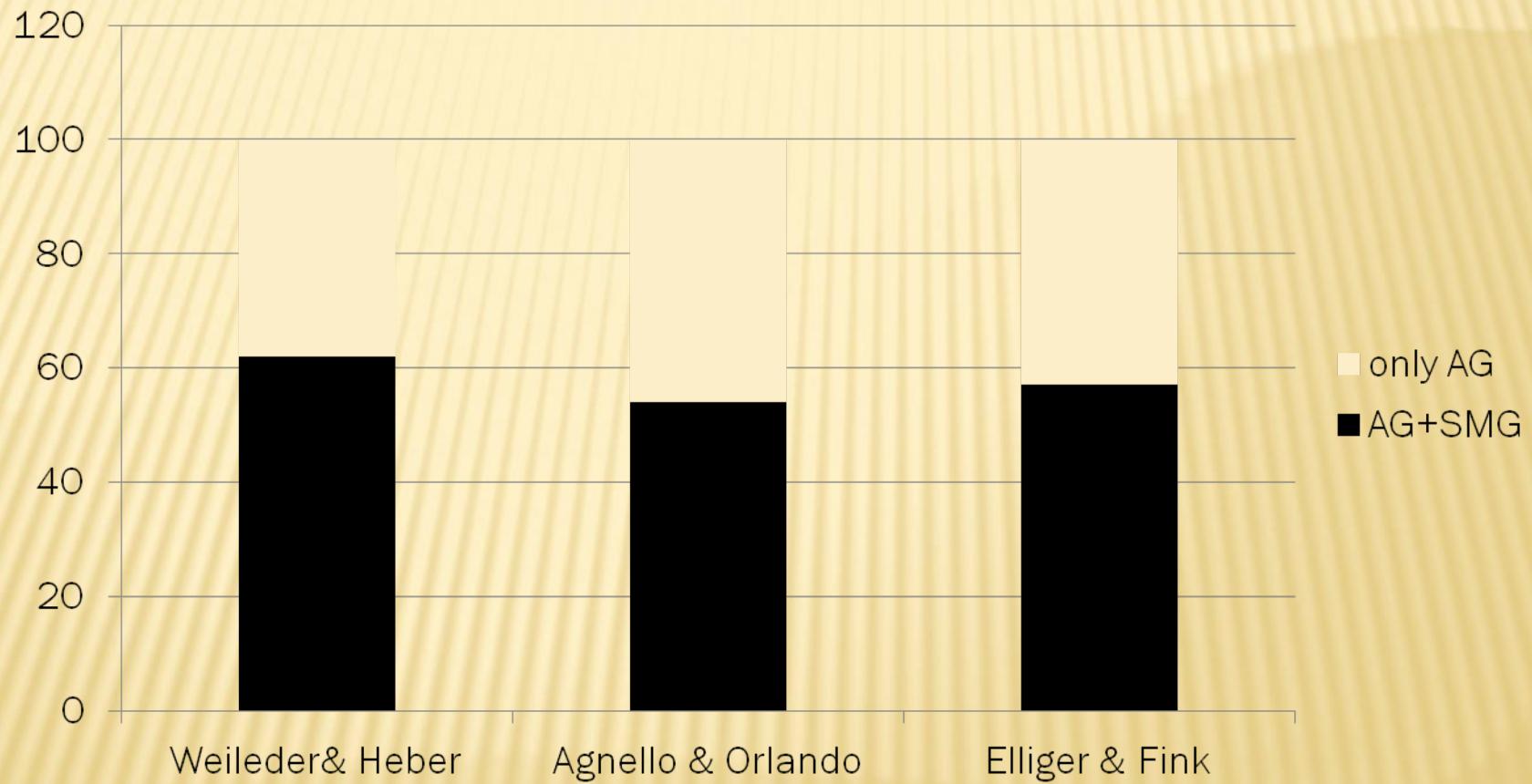
Other substitutes of this kind: πάω (< ὑπάγω), κρασί (< κράσις), μάτι (< ὄμματιον).

-
- ✖ Ancient Greek words which “have been modified morphologically and phonologically, but have retained their original meaning,” e.g., αλάτι, ἄντρας, γιος, δίνω, κόβω, ελιά, μητέρα, παιδί, χέρι, χειμώνας, πέφτω etc.

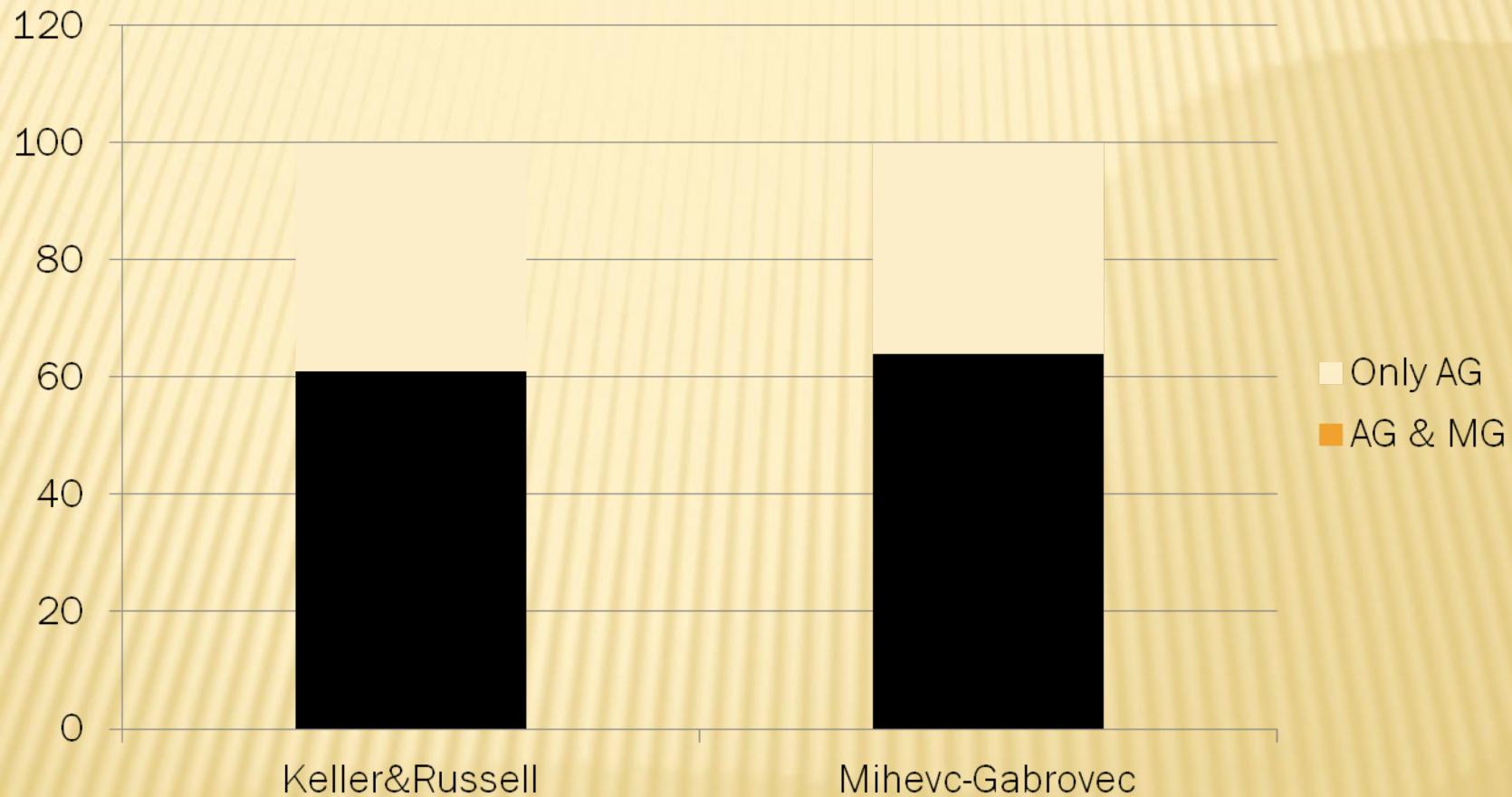
- ✖ The original AG words may occur in “compounds, derivatives in specialized vocabulary”, examples including: ἵππος “horsepower”, in addition to the element ἵππο- in MG words such as ιππότης, ιπποδρόμιο, ιπποπόταμος; οινο- in words such as οινοπωλείο, οινόπνευμα, οινολογία; ιχθυ- in words such as ιχθοπωλείο, ιχθυαγορά, ιχθοτροφείο; αρτο- in words such as αρτοποιείο, αρτοπώλης etc; οφθαλμο- in words such as οφθαμίατρος, οφθαλμαπάτη.

- ✖ The so-called αντιδάνεια, or “foreign words of Greek origin,” e.g. καναπές, which goes back to AG κωνωπεῖον “bed or litter with mosquito curtain” (cf. MG κουνούπι “mosquito”), which first entered Latin as conopeum “mosquito net” and afterwards French as canapé “sofa”, subsequently reentering Greek as καναπές “sofa”.

ANCIENT GREEK WORDS IN STANDARD MODERN GREEK



ANCIENT GREEK WORDS IN STANDARD MODERN GREEK



- ✖ παιδεύω, δουλεύω

≠

- ✖ ἄνθρωπος, κρέας, ἔχω, γράφω, ἔγώ

- ✖ ἀρκῶ: "τέλος κατέληξεν εἰς τὴν σήμ. «εἴμαι ἐπαρκῆς, ἐπαρκῶ, φθάνω», τὴν ὅποίαν διατηρεῖ μέχρι σήμερον: ἀρκεῖ καὶ μία ἔκαστω τέχνη εἰς τὸ τρέφεσθαι Ξεν. Κύρ. Παιδ. 8, 2, 15."
(Ανδριώτης 1960: 29)

- ✖ Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής (ΛΚΝ)

- ✖ έχω, αίμα, γελάω, κρέας:

- + [αρχ. ἔχω]

- + [αρχ. αἴμα]

- + [αρχ. γελῶ]

- + [αρχ. κρέας]

- ✖ Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής (ΛΚΝ)

- ✖ παιδεύω:

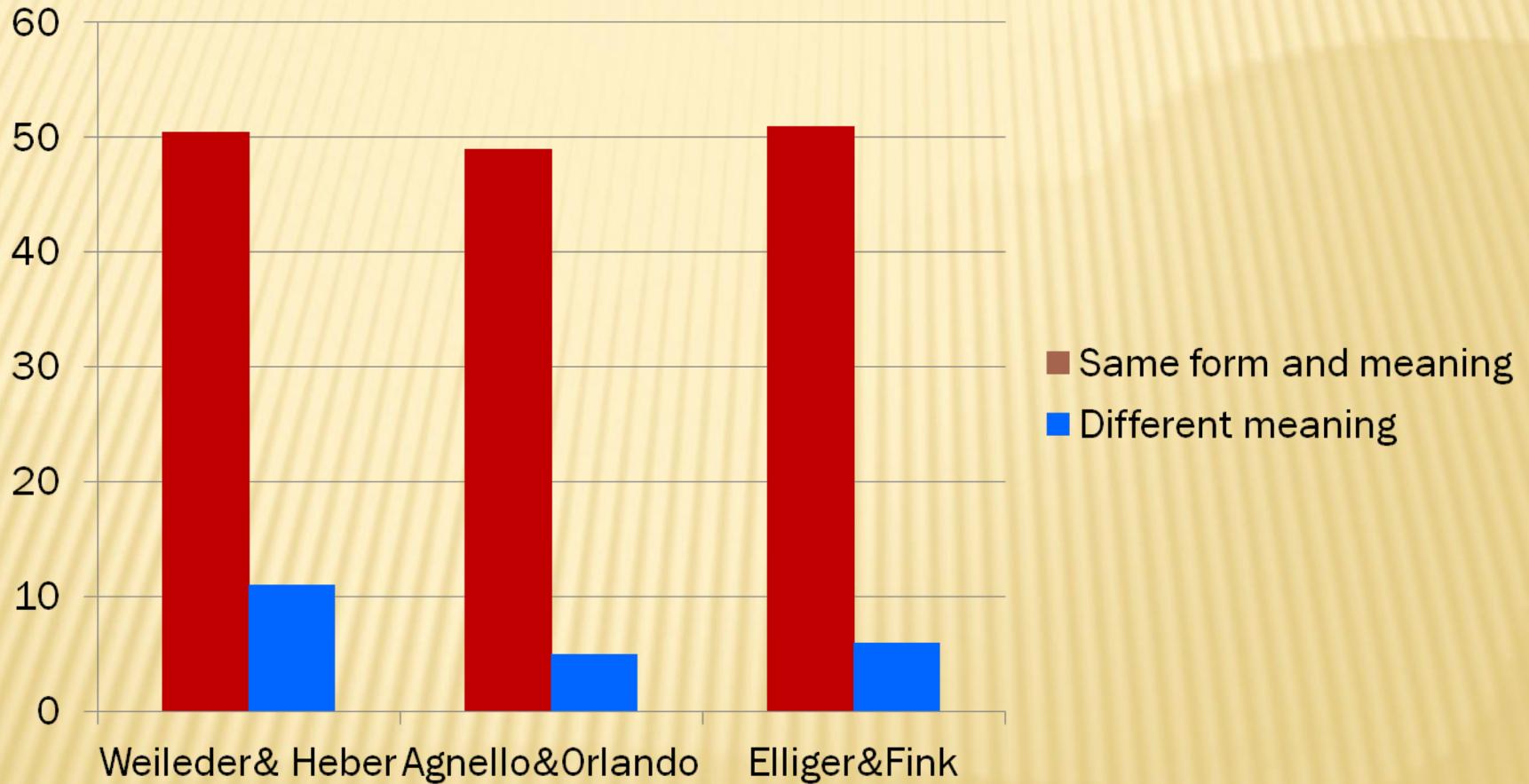
- + [αρχ. παιδεύω `ανατρέφω, εκπαι δεύω' (η σημερ. σημ. μσν.)]

- ✖ δουλεύω:

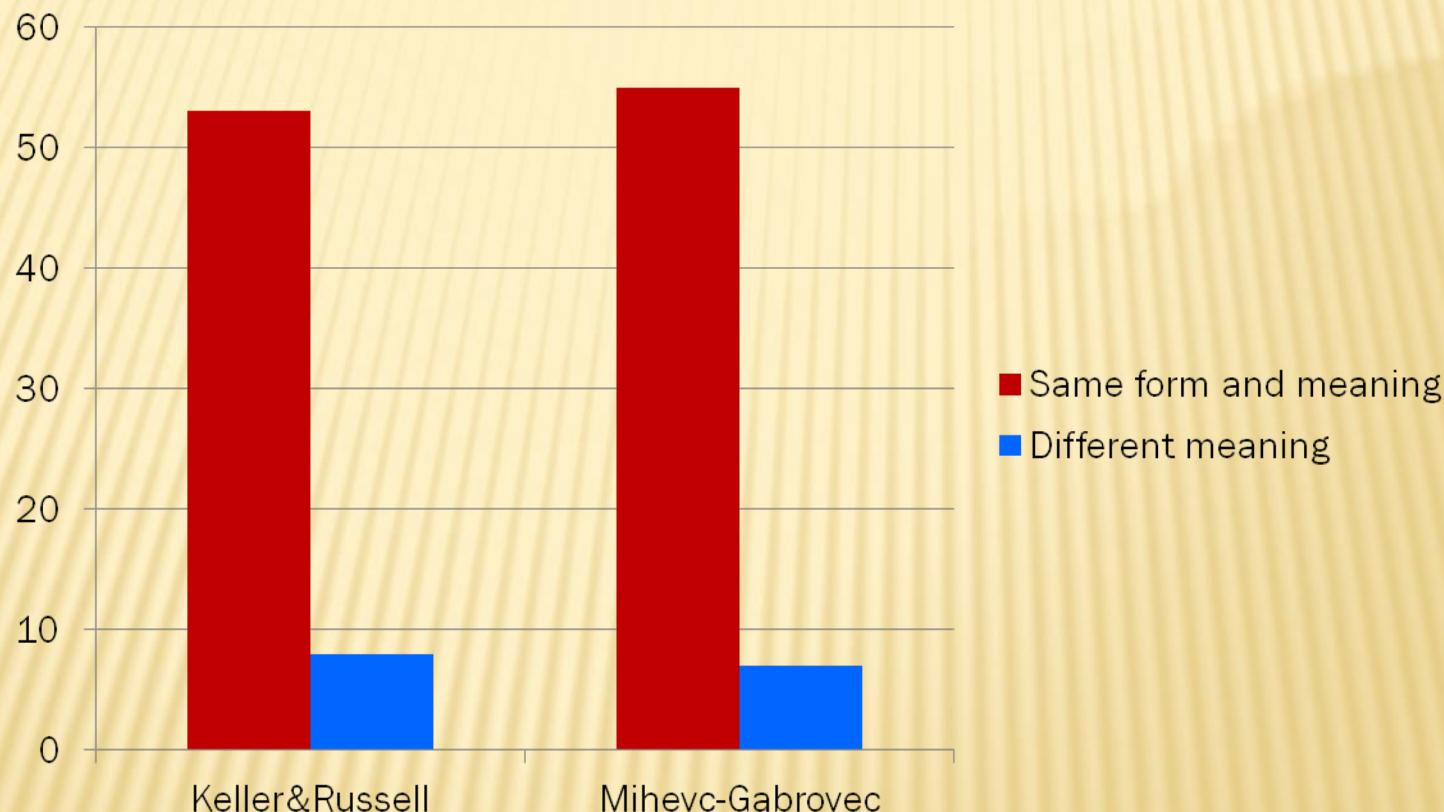
- + [ελνστ. δουλεύω, αρχ. σημ.: `είμαι σκλάβος']

- ✖ Θυμός
 - + Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής (ΛΚΝ):
 - ✖ έντονη δυσαρέσκεια
 - + Liddell, Scott & Jones (LSJ):
 - ✖ soul, spirit;
 - ✖ desire, appetite;
 - ✖ mind, temper will;
 - ✖ the seat of anger, anger, wrath
- ✖ προσφέρω: [λόγ.: 1, 2: αρχ. *προσφέρω*. 3: σημδ. γαλλ. *s' offrir*]

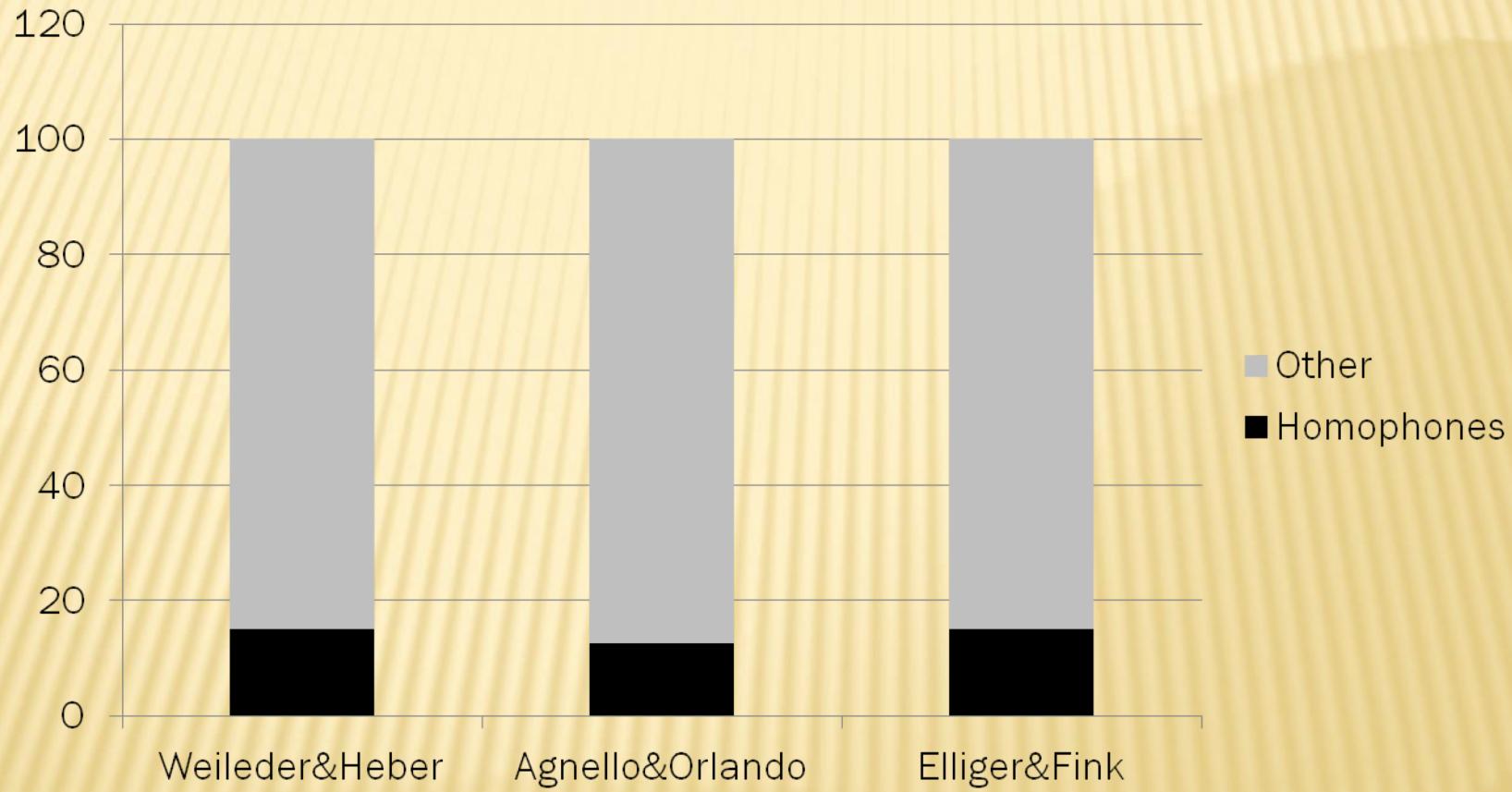
ANCIENT GREEK WORDS IN STANDARD MODERN GREEK



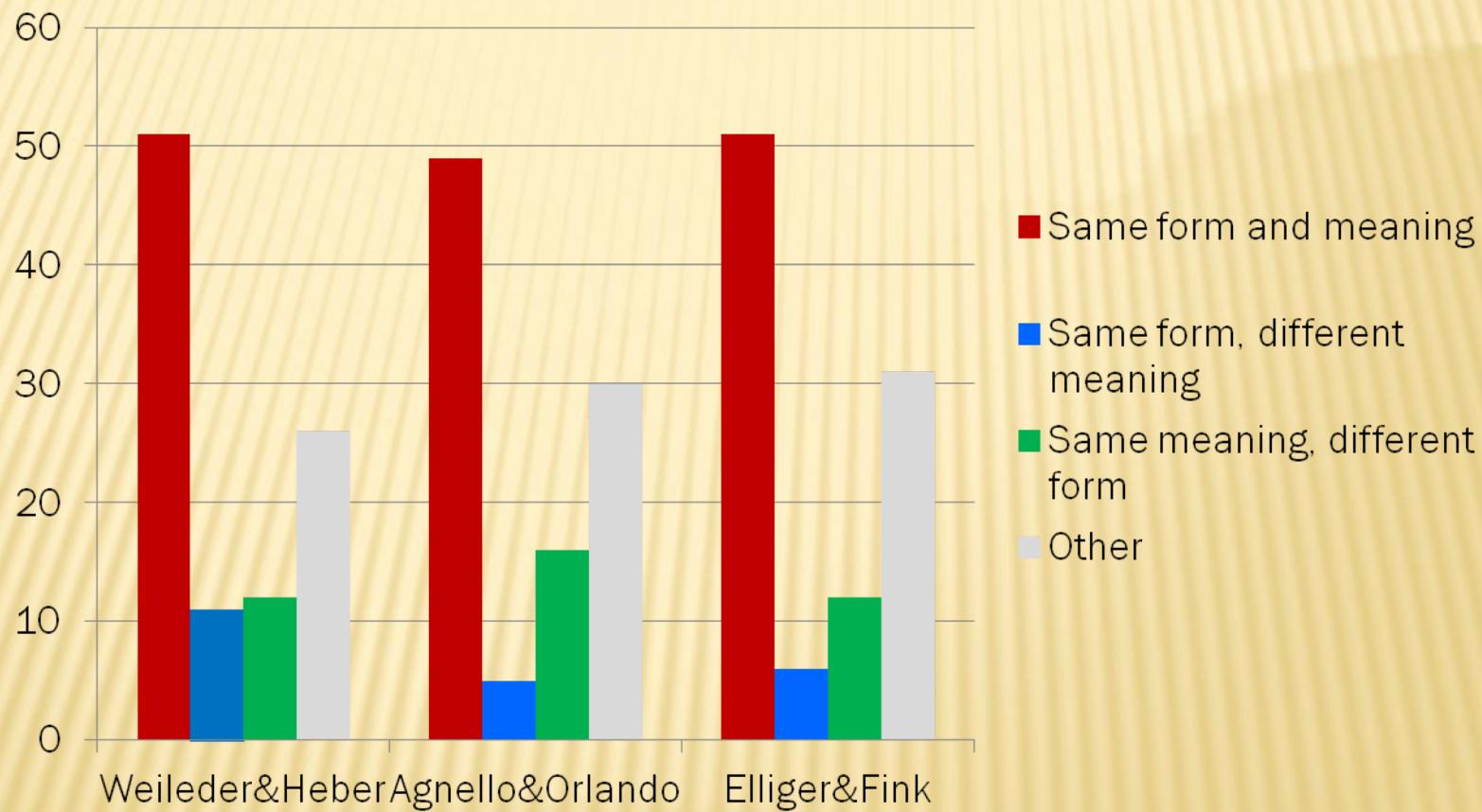
AG WORDS OCCURRING IN SMG



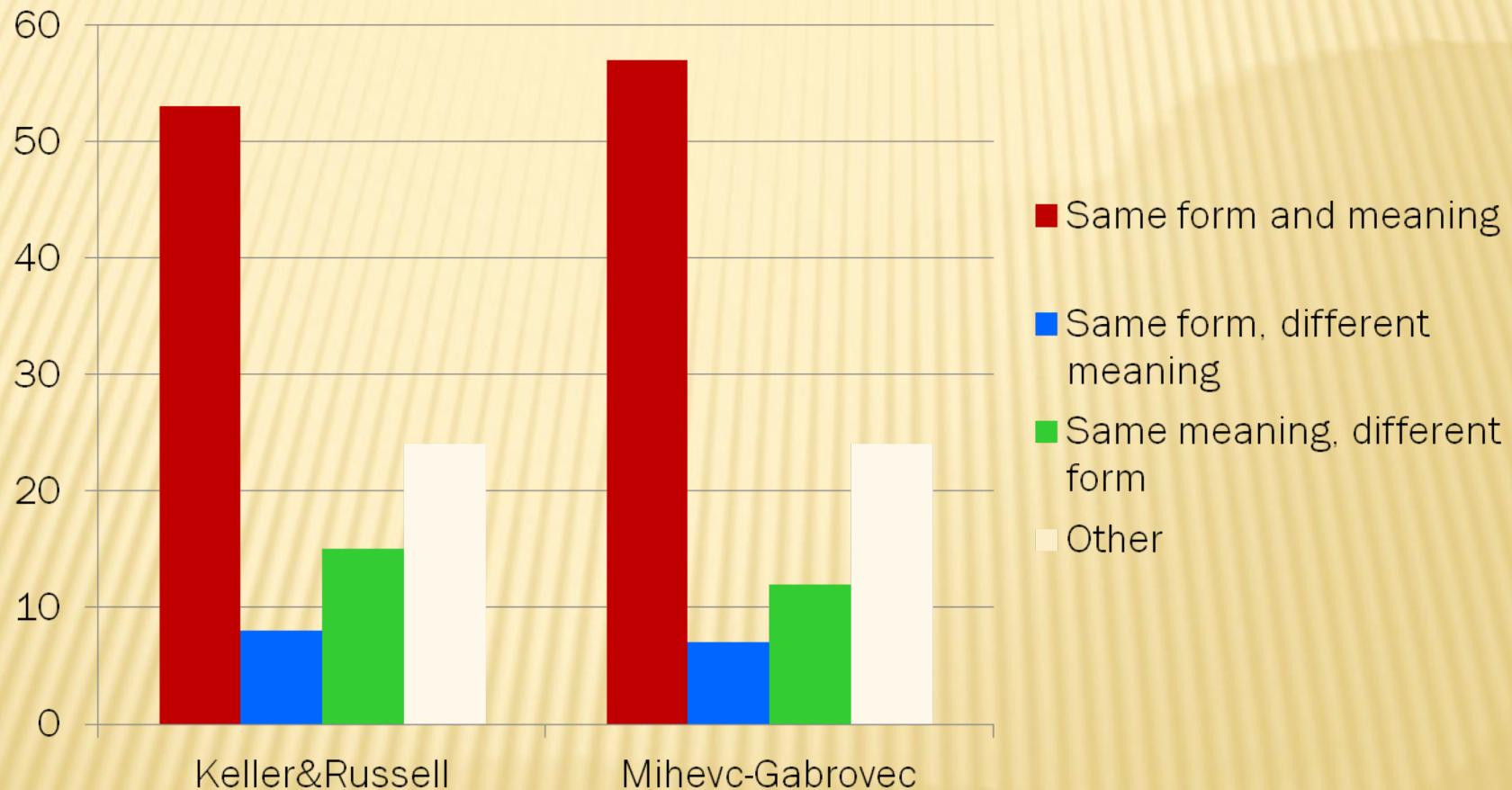
HOMOPHONES



CLASSES OF WORDS/AG TEXTBOOKS

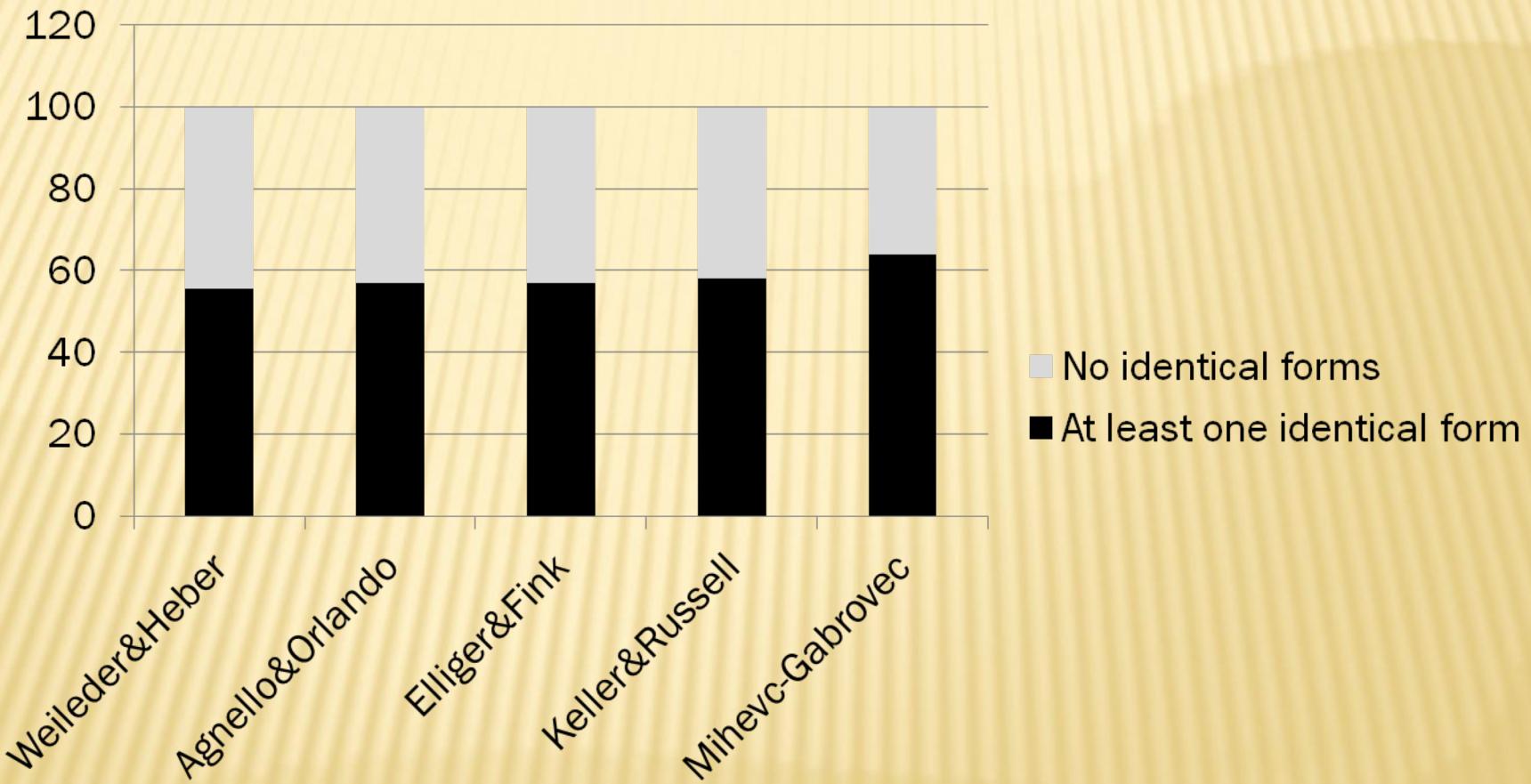


CLASSES OF WORDS/AG TEXTBOOKS



- ✖ **πέμπω** [rémpbo] -ομαι Ρ αόρ. έπεμψα, απαρέμφ.
πέμψει, παθ. αόρ. πέμφθηκα, απαρέμφ.
πεμφθεί : (λόγ.) στέλνω. [λόγ. < αρχ. πέμπω]
- ✖ **αμφότεροι** -ες -α [amfóteri]: (λόγ.) και οι δύο, και
ο ένας και ο άλλος. [λόγ. < αρχ. ἀμφότεροι]
- ✖ **διδάσκαλος** ο [διδáskalos] Θηλ.: (λόγ.)
δάσκαλος. || [λόγ. < αρχ. διδάσκαλος]

- ✖ ἔχω, ἀκούω, φίλος, κρέας, μέλι, ἄνεμος, ἀλλά, νέος, μικρός, πίνω, οὐρανός, κακός, κόσμος, μόνος, ξένος, νόμος, πρώτος, τρέχω, τέλος, χώρα, τρόπος, μέχρι, νικάω, πλούσιος, σκιά, τρίτος, τέταρτος, τρία, προς, φως, πως, τι, σώμα
- ✖ ἄνθρωπος, ἀριθμός, γράφω, μαθητής, θεός, ἀδελφός, ἀδελφή, αἰσθάνομαι, ἔρχομαι, ἀνάγκη, ἀρχή, γελάω, είρηνη, ἐργάζομαι, θέλω, θάνατος, κίνδυνος, μέγεθος, νίκη, νομίζω, ὁδός, ὄνομάζω, ὅτι, πείθω, πλῆθος, πολύς, φωνή, ὥστε.



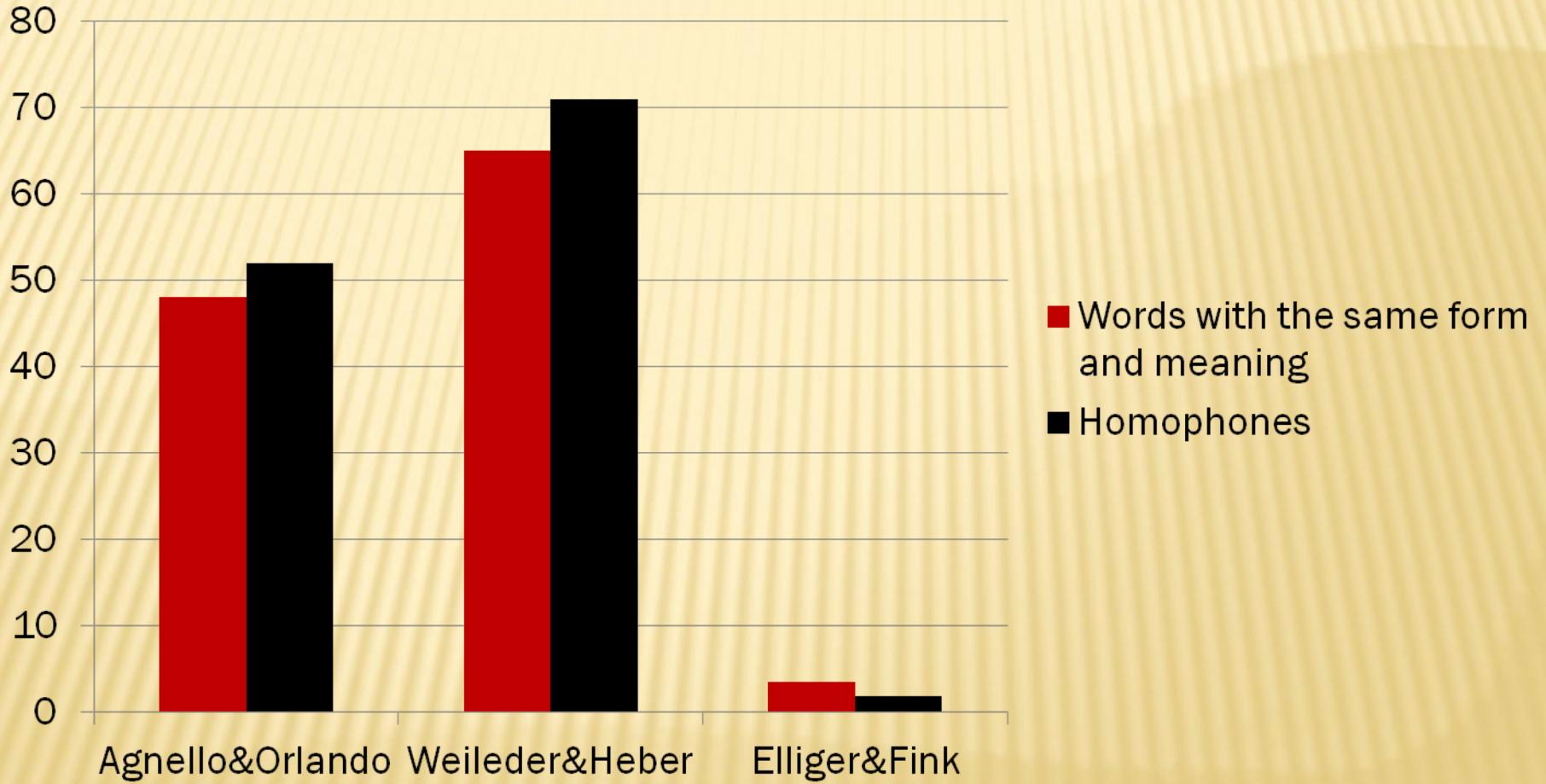
- ✖ Θεέ μου! Πού μένεις; Τι πίνεις; Το όνομά σου; Ονομάζομαι Πέτρος. Έχει πολλούς φίλους. Έχω δύο αδελφούς. Τι έχεις; Τι έχει ο φίλος σου; Έπεσε και έχει πολύ αίμα. Έγινε σεισμός.
- ✖ Πού μένετε; Τι νέα; Τι πίνετε; Έχω πολλούς φίλους.
- ✖ -Το όνομά σου;
- Ουρανία

- Units 1-5 contain a number of Ancient/Modern Greek words. Try to read the following words according the Modern Greek pronunciation rules.
Χαίρετε, ο βίος, ο λόγος, ο φίλος, ο φιλόσοφος, ο γεωργός, ο χορός, λέω (Ancient Greek λέγω), γράφω, διδάσκω, λύνω (Ancient Greek λύω), φέρω, φυλά(γ)ω (Ancient Greek φυλάττω), καί, ο νόμος, ο ύπνος, ο φόβος, ο τρόπος, ο δῆμος, ο τύραννος, ο θάνατος, ο ἥλιος, θαυμάζω, ο αθλος... (Weileder & Meyerhöfer 2006: 16)
- If someone knows Ancient Greek, it seems that he can also understand some Modern Greek, at least the numbers:
τετρακόσιοι – είκοσι – τρεις – δυό – ένδεκα – έξι – εννιά – εκατό – εβδομήντα – διακόσιοι – τριάντα – τέσσερες – ένας – οχτώ – μιά

(Elliger & Fink 1986:198)

- Guess the meaning of the following dialogue!
 - Βλέπε! Εκεί είναι μια μικρή, αλλά καλή βιβλιοθήκη.
 - Που;
 - Εκεί, απέναντι στο στάδιον. Βλέπεις;
 - Ναι, βλέπω.
 - Θέλεις να πας μέσα;
 - Όχι, δεν θέλω.

(Weileder & Meyerhöfer 2006: 16)

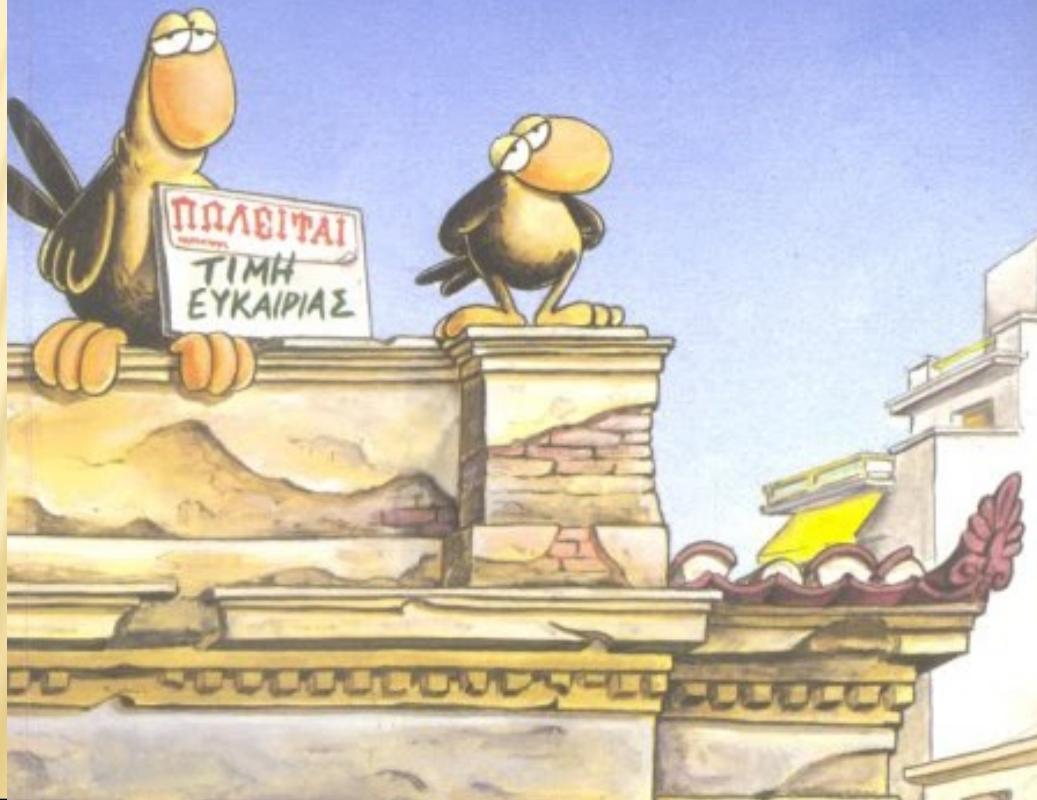


- ✖ Είδα αυτόν συχνά στο στάδιο του Μόναχου.
- ✖ Έχω πολλούς αδερφούς. Ένας είναι διδάσκαλος, ένας ρεπόρτερ...
- ✖ Εκεί απέναντι το στάδιον
- ✖ φείδωλος
- ✖ Τι σε μέλει (= Was geht's dich an?).

χαροπές
ΠΤΗΣΕΙΣ
του Αρκά

ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΣΟΥ...

γραμματα





**ΚΙΝΔΥΝΟΣ
ΘΑΝΑΤΟΣ**

EΙΣΟΔΗΣ
ΕΛΕΥΘΕΡΗ

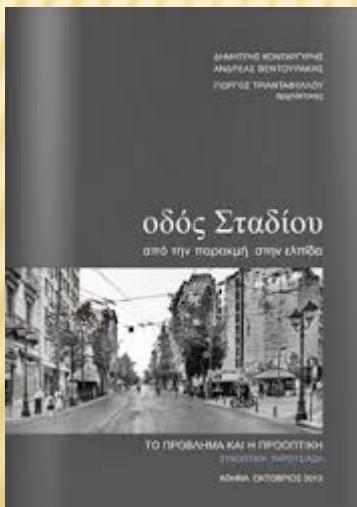
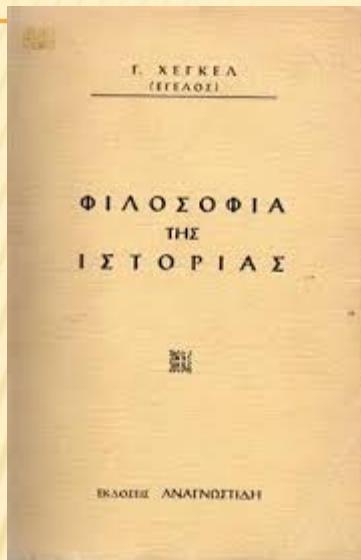






ΤΕΛΟΣ ΕΡΓΩΝ





REFERENCES

- ✖ Agnello, G., & A. Orlando, 1998, *Manuale del greco antico con un profile di greco moderno*, Palermo.
- ✖ Allen, W. S., 1987, *Vox Graeca, The Pronunciation of Classical Greek*, Cambridge.
- ✖ Andriotis, N. P., 1960, Παράλληλοι σημασιολογικαί ἔξελίξει εἰς την Ἑλληνικήν καί εἰς ἄλλας γλώσσας, Θεσσαλονίκη.
- ✖ Browning, R., 1969, *Medieval and Modern Greek*, Cambridge.
- ✖ Eleftheriades, O., 1993, *Modern Greek Word Formation*, University of Minnesota.
- ✖ Elliger, W. & G. Fink, 1986, *Kanthalos, Griechisches Unterrichtswerk*, Stuttgart.
- ✖ Joseph, B., 2006 “Language Change and Social History in Greek: 3500 years in 35 minutes,” SIL presentation, Dallas, May 25.
- ✖ Keller, A. & S. Russell, 2012, *Learn to Read Greek I-II*, New Haven & London.
- ✖ LKE: Λεξικό της κοινής Νεοελληνικής, retrieved from www.greek-language.gr (august 2014).
- ✖ Mihevc-Gabrovec, E., 1978, *Grščina: teksti in vaje za pouk grščine*, Ljubljana.
- ✖ Nation, I. S. P., 2001, *Learning Vocabulary in Another Language*, Cambridge.
- ✖ Weileder, A., & H. Heber, 2013, *Kairos, Griechisches Unterrichtswerk*, Bamberg.